

Péter jezsuita atya, valamint Halász Piusz O. Cist. meghurcolásáról. Utóbbi kéziratban terjesztett művei jó például szolgálnak az egyházi szamizdat-irodalom létre és jellegére vonatkozathatóan.

Az előadásokat követően a házigazdák a jezsuita könyvtár és levéltár megtekintésére invitálták a résztvevőket. A gyűjteményeknek a közelmúltban kialakított korszerű helyszínein kívül Mihalik Béla levéltáros jóvoltából a rend tulajdonában

lévő érdekes és értékes dokumentumokkal is megismerkedhettünk.

Mind a szervezőket, mind a házigazdákat köszönet illeti a színvonalas szakmai rendezvényért, mellyel elősegítették örökségünk, értékeink számbavételét és megbecsülését.

Flier Gergely

Sapientia Szerzetesi Hittudományi

Főiskola Könyvtára



ÚJ SZENTÍRÁS-FORDÍTÁS A BENCÉS KIADÓ GONDOZÁSÁBAN

A pannonhalmi Bencés Kiadó gondozásában megjelent az **Újszövetségi Szentírás új magyar fordítása**, mely **Simon T. László** bencés szerzetes munkája.

A fordítás a szentírástudomány standard görög szövege, a Nestle – Aland Novum Testamentum Graece 28. kiadása (Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 2012) alapján készült. E kiadás szövege az ún. „katolikus levelekben” mintegy harminc módosítást tartalmaz a modern újszövetség-kiadások történetében mérföldkőnek számító 26. kiadás (1979) szövegéhez képest (a 27. csak a szövegkritikai apparátusban hozott változásokat).

A 2014. november 16-án az Új Ember című hetilapban interjú jelent meg a fordítóval (*Az Újszövetség új fordításban. Be-*



szelgetés a fordítóval, Simon Tamás László bencés szerzetessel), ebből idézzünk:

— Mikor kezdett el dolgozni az *Újszövetség fordításán*? Mennyi ideig tartott a munka?

Rómában az alapképzésben három részre osztva tanítjuk az *Újszövetséget*: apostoli levelek, szinoptikus evangéliumok és a já-

nosi iratok. 2006-ban immár harmadszor oktattam ezeket a tárgyakat, és ekkoriban kezdtem el dolgozni egy kisebb monográfián a János-evangéliumról. Hogy az olvasónak ne kelljen újra meg újra kézbe vennie a Szentírást, jónak láttam, hogy az evangélium szövegét a kötet végére illesszem. Ezzel bíbelődve jutottam arra a gondolatra, hogy hasznos lenne egy új fordítás. Így önálló kötetek függelékeként

jelet meg a Márk- és a Lukács-evangélium, valamint az Apostolok cselekedetei fordítás. A következő években a munkám mellett, változó intenzitással dolgoztam a fordításon, amely tavaly decemberben készült el. Az egyházjog értelmében a Szentírás-fordítás megjelenéséhez a püspöki konferencia jóváhagyására van szükség. Júniusban kaptuk meg az engedélyt. Időközben a Bencés Kiadó munkatársai példás gondossággal készítették elő nyomtatásra a szöveget. ...

— *Miért gondolta szükségesnek az új fordítás elkészítését?*

Azt hiszem, minél több fordítás kerül az olvasók kezébe, annál jobb. A II. vatikáni zsinat óriási lendületet adott a katolikus szentírástudománynak, s az egzegézis, a bibliai szövegek magyarázata és értelmezése az ökumenikus párbeszédben is rendkívül termékenynek bizonyult. A fordításban egyrészt arra törekedtem, hogy a kortárs szentírástudomány eredményei megjelenjenek a szövegben. Másrészt, mivel a Szentírás-, illetve az Újszövetség-fordításokkal kapcsolatban, úgy tűnik, még mindig szívósan tartja magát az a vélemény, mely szerint bajosan fér össze a pontosság és az olvashatóság, ez a munka arra is kísérlet, hogy megkérdőjelezze e dilemma érvényességét. Természetesen minden fordításnak vannak vitatható megoldásai. Ennek alkalmasint másutt, mint a korábbiaknak.

— *Tartalmaz lábjegyzeteket, szövegmagyarázatot is ez az új kiadás?*

A német, francia, spanyol, olasz s kivált az angol nyelvterületen világosan különb-

séget tesznek a minimális jegyzetanyagot tartalmazó „zsebkiadás,” illetve a szöveget részletesen magyarázó (táblázatokat, térképeket bemutató, egy-egy kulcsfogalomhoz rövid esszékét rendelő) úgynevezett „study Bible” között. Az általam fordított Újszövetség az előbbivel rokonítható: útítársnak és útavalónak szánt zsebkönyv. ... ebben a fordításban az Újszövetség könyveit nem kíséri sem szövegmagyarázat, sem az értelmezés irányát kijelölő jegyzetanyag. A nagy ritkán felfelbukkanó lábjegyzetek is csak a megértéshez elengedhetetlenül szükséges információkat tartalmazzák. Több oka van ennek. Egyrészt a munkám során arra a meggyőződésre jutottam, hogy a Szentírás szövegét körülfutó magyarázatok és utalások labirintusa akadályt jelenthet a szöveggel való közvetlen találkozásban. Másrészt a fordításban arra törekedtem, hogy az – minden esetlegessége ellenére is – önmagában is érthetővé tegye a szerzők üzenetét, pontosabban annak legalább egy – éppen a fordítás révén felszínre kerülő – értelmezését. Végül azért éreztem úgy, hogy mellőzhetem a lapalji magyarázatokat, mert számos kommentár magyarul is könnyen hozzáférhető...

a kötet adatai:

Szerző: Simon T. László

Cím: Újszövetség

Megjelenés: 2014

Oldalszám: 880

ISBN: 978-963-9053-95-3

Megrendelhető a Bencés Kiadó honlapján: <http://www.benceskiado.hu/>

a szerk.